Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oczyszczę ich z wszelkiej ich winy, którą zgrzeszyli przeciwko Mnie i odstąpili ode Mnie.\* I przebaczę wszystkie ich winy, przez które grzeszyli przeciwko Mnie i przez które zbuntowali się\*\* przeciwko Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I oczyszczę ich z całej ich winy. Bo zgrzeszyli przeciwko Mnie. Odstąpili ode Mnie. Przebaczę im wszystkie przewinienia, ich grzech i ich bunt wobec Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczyszczę ich z wszelkiej nieprawości, którą zgrzeszyli *przeciwko* mnie, i przebaczę im wszystkie winy, jakimi zgrzeszyli przeciwko mnie i jakimi wykroczyli przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oczyszczę ich od wszelkiej nieprawości ich, którą zgrzeszyli przeciwko mnie, i przepuszczę wszystkim złościom ich, któremi zgrzeszyli przeciwko mnie, i któremi wystąpili przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oczyścię je od wszelakiej nieprawości ich, którą grzeszyli przeciwko mnie, a zlituję się nad wszemi nieprawościami ich, któremi przeciwko mnie wystąpili i wzgardzili mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczyszczę ich ze wszystkich grzechów, jakimi wykroczyli przeciw Mnie, i odpuszczę wszystkie ich występki, którymi zgrzeszyli przeciw Mnie i wypowiedzieli mi posłuszeństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oczyszczę ich z wszelkiej ich winy, którą zgrzeszyli przeciwko mnie i odstąpili ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczyszczę ich ze wszystkich win, którymi zgrzeszyli przeciwko Mnie. Przebaczę im wszystkie przestępstwa, którymi zgrzeszyli przeciwko Mnie i którymi wypowiedzieli Mi posłuszeństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybaczę im wszelkie grzechy, które popełnili przeciwko Mnie. Odpuszczę im wszystkie przewinienia, których się dopuścili wobec Mnie, gdy byli Mi niewierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczyszczę ich z wszelkich występków, jakimi przeciwko mnie zgrzeszyli, i odpuszczę im wszystkie ich winy, którymi przeciw mnie zgrzeszyli i którymi sprzeniewierzyli się mi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І очищу їх від усіх їхніх неправедностей, якими вони згрішили проти Мене, і не згадаю їхніх гріхів, якими вони згрішили проти Мене і відступили від Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczyszczę ich ze wszystkich ich win, którymi zgrzeszyli względem Mnie oraz odpuszczę ich wszystkie wykroczenia, którymi zgrzeszyli i którymi się Mnie sprzeniewierzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oczyszczę ich z całego ich przewinienia, którym zgrzeszyli przeciw mnie, i przebaczę wszystkie ich przewinienia, którymi zgrzeszyli przeciwko mnie i którymi wystąpili przeciw mnie. |

1. 1) <x>300 32:38-39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbuntowali się przeciwko Mnie, ּפָׁשְעּו בִי , lub: wykroczyli przeciwko Mnie. [↑](#footnote-ref-3)